

## **ESTRUTURAS DISCURSIVAS: A REFERENCIAÇÃO NAS TRADUÇÕES ADAPTADAS DOS CONTOS DE GRIMM**

*Dayhane Alves Escobar Ribeiro Paes (UERJ)*

[dayhanepvs@gmail.com](mailto:dayhanepvs@gmail.com)

O presente trabalho baseia-se na construção do objeto discursivo no texto literário. O foco desse estudo é a referenciação nas traduções em português dos contos dos Irmãos Grimm (Kinder- und Hausmärchen). Esse interesse surgiu ao se perceber a variedade referencial entre as traduções no Brasil de um mesmo “conto maravilhoso” dos Irmãos Grimm. Por esse motivo, foram selecionados 15 contos, disponíveis em seis traduções adaptadas em português, totalizando 40 textos analisados. Esses textos foram escolhidos porque circulam no acervo de literatura infanto juvenil no Brasil e possibilitam, do ponto de vista de sua processualidade, a análise da função discursiva do fenômeno argumentativo da referenciação a partir do ponto de vista do tradutor e do contexto sócio-histórico em que foram traduzidos. Para tanto, essa análise focou na comparação entre as cadeias de referenciação de cada conto, partindo da sequência narrativa para os elementos da narração ao se investigarem as formas referenciais na construção do texto. Tal incursão se faz imprescindível devido à complexa epistemologia envolvida em nosso percurso que confronta a materialidade da linguagem com a expressão literária. Ao se compararem as cadeias referenciais nos contos de cada tradução selecionada, foi possível identificar influências contextuais e históricas na construção do sentido do objeto discursivo. Mais do que uma questão estilística, a análise possibilitou visualizar no texto narrativo a orientação argumentativa do tradutor no discurso literário a partir da performance do referente no percurso sócio-cognitivo do encadeamento referencial. Dessa forma, foi possível reunir neste trabalho os estudos do discurso e da argumentação, a fim de refletir acerca da interface entre eles na superfície textual da narração. Os resultados comprovam que o sentido do objeto discursivo é construído no texto literário, revelando como se chocam e se interpenetram as fronteiras entre Literatura e Linguística na tessitura do texto. Assim, poderemos ampliar nossa pesquisa, contribuindo para o estudo de tipos textuais, na tentativa de estabelecer uma relação entre as habilidades de leitura e de escrita no que tange o letramento literário.

Palavras-chave: Contos de Grimm. Referenciação. Tessitura do texto.